

ОПЫТ ЦЕРКОВНОГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ ПРОРОКА ИСАИИ ПО LXX

ГЛАВЫ 1–6

Илья Сергеевич Вевюрко

кандидат философских наук
доцент кафедры философии религии и религиоведения
философского факультета
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
доцент богословского факультета
Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета
119234, г. Москва, Ленинские горы, МГУ,
учебно-научный корпус «Шуваловский», философский факультет
vevurka@mail.ru

Егор Алексеевич Кропинов

студент
Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета
127051, г. Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1
kropinovv.egor@gmail.com

Для цитирования: *Вевюрко И. С., Кропинов Е. А.* Опыт церковного академического перевода книги пророка Исаии по LXX. Главы 1–6 // Библия и христианская древность. 2025. № 1 (25). С. 75–115. DOI: 10.31802/BCA.2025.25.1.003

Аннотация

Полный перевод Септуагинты на русский язык остаётся предметом чаяний в Русской Православной Церкви. Пока ещё она использует в качестве богослужебного Писания церковнославянский текст. Он во многом калькирован с греческого, однако принцип нормативности толкований святых отцов, которые в абсолютном большинстве комментируют

УДК 2-234 27-244 801.733

именно Септуагинту, затруднён в применении, поскольку их толкования во множестве случаев не вяжутся с синодальным и современными переводами Ветхого Завета, в основу которых положен Масоретский текст. Перевод П. А. Юнгера неполон и отчасти уже устарел с методологической точки зрения. Сейчас независимо друг от друга появляются новые переводы отдельных книг Септуагинты. Представленный в нижеследующей публикации опыт перевода первых шести глав Книги пророка Исаии LXX отличается осознанной, выстраиваемой в качестве метода опорой на принцип церковности: перевод должен не заключать в себе церковные толкования, а быть максимально открытым для них. Как этого достичь — вопрос техники перевода, которая апробируется в настоящее время. Продолжение ожидается.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, Исаия, перевод, экзегетика.

An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 1–6

Ilya S. Vevurko

PhD in Philosophy

Associate Professor at the Department of Philosophy of Religion
and Religion Studies at the Moscow State University

Associate Professor at the Department of Theology
at the Saint Tikhon's Orthodox University

Department of Philosophy, Leninskie Gory,
Lomonosov MSU Shuvalovsky Building, Moscow 119234, Russia
vevurka@mail.ru

Egor A. Kropinov

Student at the St. Tikhon's Orthodox Humanitarian University

6, bld. 1, Likhov lane, Moscow 127051, Russia
kropinovv.egor@gmail.com

For citation: Vevurko, Ilya. S., Kropinov, Egor A. "An Attempt on Ecclesiastical and Academical Translation of LXX: Isaiah 1–6". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (25), 2025, pp. 75–115 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.25.1.003

Abstract. A complete translation of the Septuagint into Russian remains a subject of aspiration in the Russian Orthodox Church. The Church continues to use the Slavonic text, largely tracing from Greek, as its liturgical Scripture and adheres to the principle of normative interpretations of St. fathers, the vast majority of which comment on the Septuagint. In this regard, their interpretations in many cases do not fit with the Synodal and modern translations of the Old Testament, which are based on the Masoretic Text. P. A. Yungarov's translation is incomplete and partly already outdated from a methodological point of view. Today new translations of the Septuagint books are appearing independently of each other. The attempt on translation the first six chapters of the book of the LXX Isaiah, presented in the following publication, is distinguished by its

conscious reliance on the principle of churchliness as a method. Such a translation should not contain church interpretations, but be as open as possible to them. How to achieve this is a matter of translation technique, which is currently being tested. To be continued.

Keywords: Bible, Septuagint, Isaiah, translation, exegetic.

Методологическое обоснование этого перевода будет развернуто в специальной статье на основе доклада «Принципы церковного академического перевода Септуагинты», сделанного И. С. Вевюрко в рамках конференции «Греческая Библия Септуагинта: проблемы перевода и интерпретации», проведённой 2 октября 2024 г. «Центром изучения патристики и христианской древности» (кафедра богословия МДА) совместно с расширенным заседанием семинара «Греческая и еврейская Библия» проекта Лаборатория ненужных вещей (ЛНВ) и Институтом классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (ИК-ВиА НИУ ВШЭ). Предварительно следует наметить для читателя основные принципы нижеследующего перевода, благодаря которым он может показаться странным в силу своей как будто демонстративной нелитературности. Этот перевод стремится быть настолько нелитературным, насколько это необходимо для того, чтобы толкования отцов Церкви, желательные разных отцов и разные толкования, могли подходить к его буквальному смыслу и наслаивать на него другие уровни экзегетического смысла без дополнительных комментариев со стороны переводчика. Мы далеки от мысли о возможности достижения такой цели в абсолютном смысле, но стремление к ней считаем полезным и законным с церковной точки зрения. Можно сформулировать её так: читатель должен иметь перед собой по возможности такой текст, какой имели у себя перед глазами святые отцы, преимущественно Восточной Церкви (хотя большинство святых Запада в эпоху неразделённой Церкви читали ту же Септуагинту — непосредственно или с помощью старолатинского текста). Таким образом, перевод идёт как бы *от отцов*: их реакцией на буквальный смысл поверяется наше понимание его именно как буквального, в то время как все другие уровни смысла из перевода, по возможности, элиминируются, так чтобы они оставались в нём только на уровне возможности, часто в силу полисемантизма буквального смысла. Мы отдаём дань уважения и Масоретскому тексту, и его древнейшим переводчикам, во-первых, как тоже предмету святоотеческих толкований, во-вторых, как самостоятельным свидетелям священного текста. В связи с этим мы отмечаем все значимые смысловые разночтения **LXX** и **MT**, а также те чтения «других» переводчиков из состава Гекзапл, которые представляются значимыми с точки зрения истории экзегезы. Но нашим основным предметом является текст Септуагинты в качестве «Библии Церкви»¹.

1 См.: Müller M. The First Bible of the Church: A Plea for the Septuagint. Sheffield, 2009; Pentiuc E. J. The Old Testament in Eastern Orthodox Tradition. Oxford, 2014.

Сиглы

- A Σ Θ** *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta: in 2 t. / ed. Fr. Field. Oxonii, 1875. [Акила — Симмах — Феодотион].*
- Arm** Աստվածաշունչ մաթեան. Կոստանդնուպոլիս, 1895. [Священное Писание. Константинополь, 1895].
- Boh** *Prophetae maiores, in dialecto linguae Aegyptiacaе Memphitica seu Coptica: in 2 t. / ed. H. Tattam. T. 1. Oxford, 1852.*
- Eth** *Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibeluebersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin, 1893.*
- Ge** მცხეთური ხელნაწერი. თბილისი, 1985. [Мцхетская рукопись. Тбилиси, 1985].
- LXX** *Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. Göttingen, 1939.*
- MT** *Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart, 1997.*
- NETS** *A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford, 2007.*
- Pšt** *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden, 1993.*
- Slav** Библија сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581; М.; Л., 1988.
- SD** *Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart, 2010.*
- VT** *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis, 1743.*
- Юнг** Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М., 2006.

Обозначения в аппарате

- || цезура — альтернативное разбиение стиха
add. addit — добавлено

Ἡσαΐας

Α΄

1 Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμωσ, ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ Οὐζίου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

2 Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν· υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

3 ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

4 οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ, <ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω>¹.

ἰ Ἰσραηλ] ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω *add.* Α Σ Θ

1 ΜΤ: ἦτηξ ἦτηξ, «отвратились назад».

Исаия

I

1 Видение, которое увидел Исаия, сын Амоса, которое увидел он² на^{а,3} Иудею и на Иерусалим в царствование Озии, и Иоафама, и Ахаза, и Езекии, что царили над Иудеей.

2 Услышь⁴, небо, и внимай⁵, земля, ибо Господь произнёс: Сынов родил я и возвысил⁶, они же меня отвергли^б.

3 Познал вол владельца, и осёл ясли господина⁷ своего; Израиль же меня не познал, и народ⁸ [мой] меня не уразумел.

4 Увы! племя грешное, народ полный грехов, семья⁹ лукавое^{с,10}, сыны беззаконные: оставили вы Господа и прогневали Святого Израилева, <отстранились назад>¹.

а Ср. Ис. 2, 1 и примеч. б Ср. Иуд. 7: κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν с Ср. Мф. 16, 4

i Добавлено в А Σ Θ

- 2 Чтобы различить в переводе наличие и отсутствие местоимения в оригинале, мы при его отсутствии, как правило, даём его после сказуемого, а при наличии — перед. Местоимения решено не печатать с заглавных букв, потому что не во всех местах очевиден ответ на вопрос о том, кто является субъектом.
- 3 Можно понять и как «на» («против»), и как «о» («по поводу»). Например: εἴτε ἐν γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων, «если уж одно нечто ты ищешь, [чтобы сказать] обо всем» (*Plato. Meno 73d // Platonis Opera / recogn. brev. adnot. crit. instr. I. Burnet. T. 3. Oxonii, 1903. (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis)*). Здесь переводим с учётом обличительного пафоса первой главы.
- 4 «Когда удалился [народ] от неба, как с дальним с ним собеседует [пророк]: Услышь, небо» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 11 // PG. 30. Col. 137*).
- 5 Перевести ἐνωτίζου (евр. שָׁמַעַתְּ) более буквально на русский не получается, но заметим, что зарубежные специалисты стремятся к максимальному калькированию: **NETS** «give ear, O earth», **SD** «tu dein Ohr auf, Erde». Можно было бы использовать традиционное «приклони ухо твоё», но оно является переводом более точного выражения κλῖνον τὸ οὖς σου — שָׁמַעַתְּ (Пс. 44/45, 11).
- 6 **SD** großgezogen, «вырастил», **NETS** exalted, «возвысил». Последнее точнее и включает в себя первое.
- 7 По смыслу — «хозяина», но важно, что слово такое же, как в предыдущем стихе: «господин, господь».
- 8 Было решено переводить λαός как «народ» (чаще всего это народ Израильский), а ἔθνος — как «племя». Здесь — «народ Мой» (יְהוָה) в **MT**, а в **LXX** — «народ» с определённым артиклем, что можно понять как «народ сей». В слав.: «людие Мои».
- 9 «Из семени развиваются в сынов не только по телесному становлению, но и по возрастанию в душе» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 16 // Op. cit. Col. 144*).
- 10 Зарубежные переводчики πονηρόν передают как «злое». Но ср. Мф. 16, 4: γενεὰ πονηρά καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ. На эту параллель обращает внимание блж. Феодорит ►

5 Τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

6 Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς <οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία>^{i,2} οὔτε τραῦμα οὔτε μάλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα, οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

8 ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

ⁱ κεφαλῆς] οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία *add.* A

² **MT:** מִהַר יְבִיטָה, «нет в нём целости».

5 Что ещё подвергаться вам язвам¹¹, продолжающие беззаконие? Всякая голова — в боль, и всякое сердце — в горечь.

6 От ног до головы <нет в нём целости>ⁱ: но ни рана, ни рубец, ни язва гноящаяся¹², нет пластыря наложить, ни елея, ни повязок.

7 Земля ваша — пустыня, города ваши огнём сожжены; страну вашу в очах ваших чужие пожирают её, и опустошена она, попранныя народами чужими¹³.

8 Оставлена будет¹⁴ дочь Сионская¹⁵, как куща в винограднике и как сторожка в огуречном поле¹⁶, как город осаждённый¹⁷;

9 и если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то как Содом стали бы мы и Гоморре бы уподобились.

10 Услышьте¹⁸ слово Господне, начальники Содома; внимлите закону Божию, народ Гоморры.

i Добавлено в А

► (*Theodoretus Cyrensis*. Interpretatio eclogario in Isaiam prophetam 1, 3 // PG. 81. Col. 220). Стоящее здесь в МТ ἡνυ означает скорее «вину», чем «зло».

11 «Неисцельно [грешащим] он говорит: “Что ещё подвергаетесь язвам?” Это голос отчаявшегося» (*Basilii Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 18 // Op. cit. Col. 145; ср.: *Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 3 // PG. 56. Col. 17).

12 В современных переводах: «будь то рана», и т. д. Но комментарии отцов показывают буквальное понимание отрицания: «Ибо не как рана, говорит, и не как рубец, и не как язва гноящаяся вас коснулась болезнь, но сразу наложились на вас все виды зла» (*Basilii Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 18 // Op. cit. Col. 148). Тот же смысл в толковании Златоуста: поскольку всё тело больно, рана уже «не рана» (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 3 // Op. cit. Col. 17).

13 «Это случилось не во времена Исаии, но пророчеству свойственно говорить о будущем как о прошедшем» (*Basilii Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 19 // Op. cit. Col. 148).

14 Свт. Василий Великий обращает внимание на совпадение глагола в стт. 4 и 8 (*Ibid.* 20 // Op. cit. Col. 152).

15 То есть «дочь Сиона» или «дочь Сион» — «бывшая дочь... Божия» (*Cyrellus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 1 // PG. 70. Col. 26).

16 «Оставится», то есть перестанет охраняться из-за бесплодия (*Basilii Caesariensis*. Commentarium in Isaiam prophetam 21 // Op. cit. Col. 152–156), или как после окончания сбора урожая (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 4 // Op. cit. Col. 18), когда остатки уже не охраняются (*Cyrellus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 1 // Op. cit. Col. 26–27).

17 Осада — образ бессилия и покинутости (*Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 4 // Op. cit. Col. 18).

18 Свт. Кирилл трактует ἀκούσατε через ἀνανήψατε, «отрезвитесь», как призыв очнуться (*Cyrellus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 1 // Op. cit. Col. 33). Вариант «слушайте» представляется слишком вялым.

11 Τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἄρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

12 οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου

13 οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην³ οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἄργίαν

14 καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν⁴.

15 Ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

16 Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν⁵ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὄρφανῶ καὶ δικαίωσατε χήραν·

3 В **MT**: כָּרַחַם כָּרַחַם, «созыв собрания». Согласно примечаниям у П. А. Юнгера (со ссылкой на Лев. 16) и в **SD**, это Йом Киппур, который в еврейско-греческом диалекте донныне называется ἡ μεγάλη ἡμέρα, «великий день»; то же означают араме. כַּרְחַם כַּרְחַם, лат. dies magnus. Отсюда, по-видимому, современные выражения для Йом Киппура в европейских языках: нем. der lange Tag, чеш. dlouhý den, венг. hosszúnapp, «долгий день». См.: Wexler P. Extinct Jewish Linguistic Strata in the Slavic Lands (Other than Slavic) // Wexler P. Explorations in Judeo-Slavic Linguistics. Leiden, 1987. (Contributions to the Sociology of Jewish Languages; 2). P. 19.

4 В **MT** эквивалент слов τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν отсутствует.

5 **MT**: כַּרְחַחַם כַּרְחַחַם, «зло дел ваших». Возможно, толковники читали כַּרְחַחַם כַּרְחַחַם, «[отымите] зло от себя».

11 Чтó мне множество жертв ваших? — говорит Господь, — полон я¹⁹ || всесожжений овнов, и тука агнцев и крови быков и козлов не желаю,

12 ни чтобы приходили вы показаться мне; ибо кто изыскал сие от рук ваших? Топтать двор мой

13 не продолжайте; если приносите семидал — всеу; фимиам мерзость мне есть; новомесячий ваших, и суббот, и дня великого²⁰ не выношу; пост, и покой,

14 и новомесячия ваши, и праздники ваши ненавидит душа моя; стали вы мне в пресыщение, больше не отпущу грехов ваших.

15 Если руки прострётё ко мне, отвращу очи мои от вас; и если умножите моление, не прислушаюсь к вам, ибо руки ваши крови полны.

16 Омойтесь, чистыми станьте, отымите лукавства от душ ваших пред очами моими, удержитесь от лукавств ваших,

17 научитесь добро творить, взыщите суда²¹, избавьте обидимого, судите сироте и оправдайте вдову;

19 Можно было бы перевести «сыт» (как в **SD**), но это более узкая и субъективная характеристика. В **NETS** буквально: «I am full of», что в английском языке также означает «я сыт [чем]». Слово πλήρης повторяется здесь после ст. 4, в параллельном контексте: народ *полон* грехов, а Бог *полон* жертвами, приносимыми за грехи. Тем самым отрицается действительность ритуала без исправления (ср. Ис. 66, 3), но вместе указывается на *исполнение* всех жертвоприношений в Боге. Свт. Василий читает: πλήρης εἶμι — как самостоятельное предложение, а со слова «всесожжений» начинается другое (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 25 // Op. cit. Col. 165*). Также свт. Кирилл, который комментирует слова: «полон я» — следующим образом: «Ибо нет никакой нехватки в Природе, исполняющей всё, но у Нее — всё, и от Нее — у других» (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 1 // Op. cit. Col. 35*). Перевод «я сыт» скрадывает все эти возможные толкования, тогда как «я полон» и т. д. интуитивно прочитывается и как сытость.

20 «Вместо “дня великого” прочие [переводчики] дают “избранного”... Тем самым подразумевается не только один выделенный великий день, но всякий день, который провозглашён будет “избранным”» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 31 // Op. cit. Col. 180*). По объяснению свт. Феофилакта, суммирующего толкования других отцов, великими называли первый и последний, то есть седьмой, дни праздника, причём седьмой назывался также κλητὴν ἁγίαν, «избранным святым» (*Theophylactus Achridiensis. Enarratio in Evangelium Joannis 7, 37 // PG. 123. Col. 1340–1341*). Согласно свт. Григорию Богослову, это относится собственно к празднику Пятидесятницы (*Gregorius Nazianzenus. Oratio XLI, 2 // PG. 36. Col. 432*).

21 То есть памяти о Суде Христовом или суда в своём собственном разуме о том, чтó есть добро и что зло (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 41 // Op. cit. Col. 196*).

18 καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

20 ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως, ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

23 οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραηλ· οὐ παύσεται⁶ γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

18 и приходите²², и испытаем, говорит Господь. И если будут грехи ваши как пурпур — как снег убелю, если же будут как багрец — как пряжу убелю.

19 И если хотите и прислушаетесь ко мне, блага земли есть будете;

20 если же не хотите и не прислушаетесь ко мне, меч вас пожрёт; ибо уста Господни изрекли сие.

21 Как стал блудницею город верный Сион, полный суда, в котором справедливость почивала в нём, ныне же убийцы!

22 Серебро ваше не испытано²³; корчемники твои смешивают вино с водою;

23 начальники твои неверны²⁴, сообщники воров, любящие дары, гонящиеся за воздаянием²⁵, сиротам не судящие и суду вдов не внимающие.

24 За это так говорит Владыка Господь Саваоф: Увы, крепкие Израиля!²⁶ ибо не удержится²⁷ мой гнев на противников, и суд из-за враждебных мне сотворю²⁸.

22 Здесь по смыслу перекличка со ст. 12, хотя и в еврейском, и в греческом тексте глаголы не повторяются.

23 Свт. Василий считает это выражение загадкой (αἰνύματα), приводя очевидную параллель, которая в тексте **LXX** тоже выглядит загадочно: ἀργύριον λεπτωμένον, δοκίμων τῆ ἡγί (Пс. 11, 7). Поскольку в псалме речь идёт о «словах Господних», святитель делает вывод, что и здесь подразумевается искажение тех же слов. «Редки испытанные (δόκιμοι) менялы; редки те, кто может всё испытывать и доброе удерживать, а от всякого вида лукавства воздерживаться» (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 47 // Op. cit. Col. 210*). Ср. Притч. 25, 4, где חָדָד מִכֶּסֶד וְהַגִּי מִכֶּסֶד, «отдели примесь от серебра», переведено **LXX** как τὸ τε ἀδόκιμον ἀργύριον, «бей неиспытанное серебро», исходя из основного значения חָדָד, «повторять звук».

24 В евр. צָדִיק, «упрямый, непокорный», но в греческом есть ещё оттенок неверности, ненадёжности (отсюда: измены Богу и несоблюдения его заповедей), который перекликается с началом ст. 21 и концом ст. 26. В **SD** и **NETS** отражён только аспект непослушания: ungehorsam, disobedient. То же в **Slav**: «князи твои не покарются», **Arm** и **Boh**. Но в **Ge** и **Eth** буквально «неверные» (ἄπιστοι, ከተዲዮን). В **Pšt** «мятежные» (مُتَمَرِّدِينَ). Неверность включает в себя неверие, непокорность и мятежность, которые по отдельности кажутся более узкими понятиями; для максимального сохранения оттенков греческой лексики мы выбрали вариант «неверны».

25 Отцы Церкви под «воздаянием» здесь понимают злопамятность по отношению к нижестоящим (*Basilius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 52 // Op. cit. Col. 214; Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 8 // Op. cit. Col. 24*).

26 В **MT** иной порядок слов: הַיְיָ אֵלֵינוּ: קָרֵי, «[говорит] Крепкий Израилев: горе».

27 Если они не удержатся от лукавств (ст. 16), то и ярость Его не удержится.

28 Греческий текст позволяет понять ἐχθρῶν и персонализированно, и абстрактно. «Враги же Богу — неправое творящие: враждебно благому лукавство, враждебна правоте ►

25 Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω^{α,7}.

26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστῆ Σιων⁸.

27 Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

29 Διότι κατασχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐψηχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

α Ср. Ис. 13, 11

7 Слов, соответствующих καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω, в **MT** нет.

8 В **MT** словом ἱὲζ, «Сион», начинается следующий стих.

25 И наведу руку мою на тебя и сожгу тебя дочиста²⁹, неверных же погублю, и отыму всех беззаконников от тебя, и всех надменных смирю.

26 И поставлю судей твоих как прежде и советников твоих как от начала; и после того назовёшься город справедливости, мать-город³⁰ верный Сион^a.

27 Ибо с судом спасётся пленение её и с милосердием³¹;

28 и сокрушатся беззаконники и грешники вкупе, и оставляющие Господа скончаются.

29 Посему постыдятся об идолах³² своих, коих сами желали, и устыдятся они о вертоградах³³ своих, коих вожделели:

а Ср. Пс. 86, 5: μήτηρ Σιων

► неправда, святому — нечистота, истине — ложь» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 54 // Op. cit. Col. 217*). Ближайшая грамматическая аналогия Рим. 5, 16: κριμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατακριμα, «суд из-за одного — в осуждение». Современные переводчики затрудняются с конструкцией этой фразы. **SD** предпочли парафраз: «Ich werde Gericht halten unter meinen Feinden», тогда как **NETS** попытались учесть предлог ἐκ, изменив глагол: «I will exact judgment from my foes».

29 Аллюзия на очищение в ст. 16. Свт. Василий придаёт здесь особое значение лексеме, указывая на характер наказания как очищения и тем самым благодетая (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 55 // Op. cit. Col. 218*). Встречается данное толкование и у других отцов. В **MT**: כְּבַר בְּרִיבָהּ, «переплавлю, как щёлоком, примесь твою». Точно ли **MT** читает правильно? Если понять слово בַּר в ином его значении «чистоты», то подстрочник Vorlage **LXX** выглядит так: «переплавлю дочиста изгарь твою».

30 В евр. מִתְּרֵיבָהּ הַיְרֵיבָהּ, «верная столица», повторение выражения из ст. 21. Можно было бы перевести «метрополия», но это слово не даёт прозрачности, которая есть в оригинале. Называя Киев «матерью городов» устами князя Олега, «Повесть временных» лет даёт, несомненно, кальку с греческого, которая с тех пор получает прописку в русском языке. «Вместо блудницы-города — мать-город, то есть и других руководящий к целомудрию» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 58 // Op. cit. Col. 221*). **SD**: Hauptstadt, но **NETS**: mother city.

31 Свт. Василий относит «суд» к пленению, а «милосердие» к возвращению из плена (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 58 // Op. cit. Col. 224*); свт. Иоанн Златоуст под «судом» понимает наказание пленивших (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 1, 9 // Op. cit. Col. 25–26*).

32 В евр. букв. «о теревинфах».

33 **SD**: Χαίρε, «дубравы». По всей видимости, языческие культовые рощи здесь косвенно подразумеваются, однако нормативный термин для них в **LXX** — ἄλσος, тогда как κήπος обычно означает частный сад: например, κήπον λαχάνων, **Slav** «вертоград зелий» хотел устроить царь Ахав на месте виноградника Навуфея (см. 3 Цар. 21, 2).

30 ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·

31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθηρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

В'

1 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος⁹ παρὰ κυρίου πρὸς Ησαΐαν υἱὸν Αμωσ περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

2 Ὅτι ἔσται ἔν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ¹⁰ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

4 καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

9 **MT**: הִיָּה רָאָה, «которое увидел». Толковники, очевидно, читали הָיָה, «было», но далее с необходимостью должно было стоять הָיָה לְכָא, «от YHWH».

10 **B MT**: הַהָיָה בֵּית־הַרְבַּע, «гора дома YHWH».

30 ибо будут как теревинф, сбросивший листья, и как сад³⁴, воды не имеющий^а;

31 и будет крепость их как солома льняная, и дела их — как искры огня, и возгорятся беззаконники и грешники вкупе³⁵, и не будет уташающего.

II

1 Слово, бывшее от Господа к Исаие, сыну Амосову, об³⁶ Иудее и Иерусалиме,

2 что будет в последние дни³⁷: явлена гора Господня и дом Божий на вершинах гор, и возвысится превыше холмов, и придут на неё все племена,

3 и пойдут племена многие и скажут: «Приходите и взойдём на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и возвестит нам путь свой, и пойдём по нему; ибо из Сиона выйдет закон, и слово Господне — из Иерусалима.

4 И рассудит посреди племён и обличит народ обильный; и иссекет мечи свои на плуги и копья свои на серпы, и не возьмёт больше племя на племя меч, и не поучатся больше воевать³⁸.

5 И ныне, дом Иаковлев, приходите, пойдём при свете³⁹ Господнем».

а Ср. Еккл. 2, 5–6

34 Речь может идти о регулярном парке или плодовом саде; последнее значение у свт. Кирилла (*Cyriillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* I, 1 // Op. cit. Col. 64). **NETS**: orchard.

35 Слово «вкупе», как бы объединяющее две разные категории людей, наводит свт. Василия на мысль, что «беззаконники» — это идолослужители, а «грешники» — нарушители нравственного закона: те и другие примут наказание по делам (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 64 // Op. cit. Col. 229).

36 Блж. Иероним «удивляется» перемене речения у **LXX**, которые один и тот же предлог ἔν в Ис. 1, 1 перевели как «на» или «против» (κατὰ, у Иеронима contra), здесь же — как «о» (περὶ, у Иеронима de). Латинский экзегет высказывает предположение, что это связано с характером пророчеств: в первой главе — обличительного, а в начале второй — благовестительского (*Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam* I, 2 // PL. 24. Col. 42).

37 «Последние дни — приближающиеся к окончанию времени» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 66 // Op. cit. Col. 232).

38 «То есть не будут больше тратить времени на учителей словопрения» (*Ibid.* 75 // Op. cit. Col. 245).

39 Выражение употребляется в значении «на рассвете», «когда засветало» (см.: *Polybius Megalopolitanus. Historiae* II, 25, 5; III, 94, 6 // *Polybii historiae: in 5 vols.* / ed. A. L. Dindorfio cur. retract. T. Buettner-Wobst. Vol. 1: Libri I–III. Berolini; Novi Eboraci, 21905. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana). P. 154, 329).

6 Ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

7 Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν·

8 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

9 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτοῖς¹¹.

10 καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν¹² ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

11 Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 Вариант αὐτοῦς, которому отдали предпочтение издатели Геттингенской Септуагинты, хуже согласуется с общим смыслом текста.

12 **MT:** 𐤇𐤃𐤁𐤁, «в прах».

6 Ибо отпустил⁴⁰ он народ свой, дом Израилев, поскольку наполнилась, как от начала, страна — их прорицаниями, как иноплеменная⁴¹, и дети многие иноплеменные родились им.

7 Ибо наполнилась страна их серебром и золотом, и не было числа сокровищам их; и наполнилась земля конями, и не было числа колесницам их;

8 и наполнилась земля мерзостями дел рук их, и поклонились они тем, кого сотворили персты их.

9 И поник человек, и смирился муж⁴², и уже не отпущу им^{a,43}.

10 И ныне войдите в скалы и спрячьтесь в землю⁴⁴ от лица страха Господня и от славы крепости Его, когда восстанет разбить⁴⁵ землю.

11 Ибо очи Господа высоки⁴⁶, человек же смирен; и смирится высота человеков, и возвысится Господь один в день тот.

a Ср. Пс. 80, 13

40 Как отпускают грех (см. Ис. 1, 14) или народ из-под ига (см. 2 Пар. 10, 9). «Отпустил», как выпускают из рук вещь, которая падает (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 77 // Op. cit. Col. 248*).

41 «Как от начала», «как иноплеменная» = «как филистимская». Хиазм.

42 То есть достоинство человека унижено преклонением перед идолами (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 83 // Op. cit. Col. 254; Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 2, 7 // Op. cit. Col. 37; Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 2 // Op. cit. Col. 84*).

43 Игра слов с глаголом ἀνέω в стт. 1, 14; 2, 6 и 2, 9. Когда Бог не отпускает грехи, Он отпускает человека от себя. Блж. Иероним трактует здесь перевод **LXX** как «не отпущу им грехов», в соответствии со своим переводом с еврейского текста «не отпускай им» (*Hieronymus Stridonensis. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 2 // Op. cit. Col. 49*). Но свт. Василий Великий, читающий μή ἀνήσω αὐτοῦς, объясняет это выражение через μή σε ἀνῶ, «не оставлю тебя», в Евр. 13, 5 (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 84 // Op. cit. Col. 256*).

44 О сождении в землю: «Здесь смерть предпочтительнее для них, чем плен, грядущий на них» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam 24C // Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae, 1740. P. 24*).

45 **SD**: zerschmettern.

46 «Высокие очи» в этом тексте — идиома надменности (ср. ст. 5, 15 עֵינַי בְּהַיָּוִט). Можно понять здесь в том же значении, тем более что в еврейском тексте выражения почти идентичны (здесь עֵינַי בְּהַיָּוִט). Однако в **LXX** различны как выражения, так и субъект: здесь Бог, а в 5, 15 человек. По иносказательному толкованию александрийского экзегета, высокие очи Господни — Его провидение (προανάλυσις; *Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 2 // Op. cit. Col. 85*). На первый взгляд, сугубо различные буквальный и иносказательный смыслы здесь хорошо согласуются между собой: только тот имеет основания смотреть сверху, кто видит вдаль.

12 Ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

13 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

14 καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θεάν πλοίων κάλλους·

17 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

18 Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

19 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

20 Τῇ [γὰρ¹³] ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσι

21 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

22 <Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός.>ⁱ

Γ´

1 Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

i [γῆν] Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός
add. A

13 В квадратных скобках внутри греческого текста, когда не указано иное, помещены пространённые чтения, не включённые в геттингенское издание 1983 г.

12 Ибо день Господа Саваофа на всякого наглого и надменного, и на всё высокое и вознесённое — и смирятся,

13 и на всякий кедр Ливанский из высоких и вознесённых, и на всякое дерево жёлудя Васанское,

14 и на всякую гору, и на всякий холм высокий,

15 и на всякую башню высокую, и на всякую стену высокую,

16 и на всякий корабль морской и на всякий вид корабельной красы.

17 И смирится всякий человек, и падёт высота людей, и возвысится Господь один в день тот.

18 И рукотворения всякие попрячут они,

19 внеся в пещеры, и в расщелины скал, и в норы земные от лица страха Господа и от славы крепости Его, когда восстанет разбить землю.

20 [Ибо] днём тем повергнет человек мерзости свои серебряные и золотые, что сотворили для поклонения суетным и летучим мышам,

21 дабы войти в норы твёрдой скалы и в расщелины скал от лица страха Господа и от славы крепости его, когда восстанет разбить землю.

22 <Удержитесь от человека, которого дыхание в ноздре его⁴⁷, ибо во что вменился он?>^a

III

1 Вот же, Владыка Господь Саваоф отымет от Иудеи и от Иерусалима крепкого и крепкую, крепость хлеба и крепость воды,

2 исполина⁴⁸, и крепкого, и человека-воителя, и судителя, и пророка, и прозорливого⁴⁹, и старейшину,

а Добавлено в А

47 О слабости человека (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 84 // Op. cit. Col. 256), или: «Это гордецы, которых дыхание в ноздрях их — жизнь их» (*Ephraem Syrus. Commentarius in Isaiam Prophetam* 24E // Op. cit. P. 24).

48 «Исполин» здесь взят в положительном значении силы, как в Пс. 18, 6 (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 101 // Op. cit. Col. 282).

49 Стохаст, то есть угадывающий будущее. Согласно комментариям, он делает это на основе знания предшествующих (*Ibid.* 102 // Op. cit. Col. 284) или наблюдений текущих событий (*Cyrrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* I, 2 // Op. cit. Col. 100).

3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν·

4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

5 Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

6 Ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.

7 Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

8 Ὅτι ἀνεῖται Ἱερουσαλημ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκε, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

9 καὶ ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἀμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομον ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλυνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

10 εἰπόντες Δῆσωμεν τὸν δίκαιον^{a,14}, ὅτι δύσχηστος ἡμῖν ἐστι· τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

11 Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

a Ср. Прем. 2, 12

14 В МТ: **בִּיב-כִּי רִיבָה יִרְבֵּה**, «скажите праведнику, что добро». Можно предположить, что толковники читали **יִרְבֵּה יִרְבֵּה**, «говоря: "Свяжите"». Дальнейшую реконструкцию переводческих решений или же Vorlage можно делать лишь с ещё большей степенью предположительности.

3 и пятидесятиначальника, и дивного советника^{a,50}, и мудрого начальника строителей, и разумного слушателя⁵¹;

4 и поставлю юношей начальниками их, и игратели⁵² господствовать будут над ними.

5 И нападёт⁵³ народ, человек на человека и человек на ближнего своего: наскочит⁵⁴ дитя на старца, непочитаемый — на почитаемого.

6 Ибо ухватится человек за брата своего или домочадца отца своего, говоря: одежду имеешь — вождём нашим стань, и пища моя под тобою да будет.

7 И, отвечая, скажет он в день тот: Не буду твоим вождём: ибо нет в доме моём ни хлеба, ни одежды; не буду вождём народа сего.

8 Ибо отпущен Иерусалим⁵⁵, и Иудея пала, и языки их с беззаконием, Господу неверные; посему ныне смирена слава их,

9 и стыд лица их противостал им; грех же свой как содомский возвестили и объявили. Увы душе их. Посему совещали они совет лукавый против себя,

10 сказавшие: свяжем праведника, ибо неугоден он нам. Итак, произведения дел своих поедят.

11 Увы беззаконнику. Лукавое по делам рук его случится с ним.

а Ср. Ис. 9, 6^o и Мф. 22, 33

50 «Отнял у них Господь дивного Советника, советам которого дивились» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 106 // Op. cit. Col. 290*).

51 Поскольку отнят советник, отнят и разумный слушатель (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 106 // Op. cit. Col. 290*).

52 У **Юнг**: «обманщики». Можно было бы перевести «шутники», но «игратели» (ср. «розыгрыш») сохраняет корневую рифму со ст. 16 — «играя».

53 Свт. Иоанн Златоуст понимает это в смысле «смешения» (σύγχυσις), когда при отсутствии несущей конструкции (κατέχων) здание валится стенами внутрь (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 3 // Op. cit. Col. 44*). В дочерних переводах: «падёт» (**Arm, Eth, Ge**) или точнее с греческого — «свалится» (**Boh: εσφραει**). В **Přt**: **حط**, «падёт».

54 В смысле оскорбления и противоречия (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 3 // Op. cit. Col. 44*).

55 В смысле разрушения союза (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 113 // Op. cit. Col. 300*).

12 Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες¹⁵ κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

13 Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ¹⁶,

14 αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

15 τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε¹⁷;

16 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,

17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

15 В МТ: ׀ִשָׁן, «женщины». LXX читали, конечно, ׀ִשָׁן, «заимодавцы», и Таргум согласен с ними.

16 МТ: ׀ִשָׁן, «народы».

17 В МТ окончание стиха: ׀ִשָׁן הַיְהוָה יְדַבֵּר, «говорит Господь יהוה Саваоф».

12 Народ мой, приставники⁵⁶ ваши обирают вас и взыскивающие⁵⁷ господствуют над вами. Народ мой, ублажающие вас соблазняют вас и путь ног ваших возмущают.

13 Но ныне предстанет⁵⁸ на суд Господь и поставит на суд народ свой,

14 Сам Господь на суд придёт со старейшинами народа и с начальниками его: «Вы что же выггли виноградник мой? и похищенное [у] нищего в домах ваших.

15 Что вы обижаете народ мой и лицо нищих постыжаете?

16 Так говорит Господь: За то, что возвысились дочери Сиона и пошли [с] высокой выей⁵⁹, и с манованиями очей, и с движением стоп вкупе волоча ризы, и стопами вкупе играя⁶⁰, —

17 смирит Бог начальственных дочерей Сиона, и Господь раскроет вид⁶¹ их

56 Греч. πρῆκτωρ, букв. «исполнитель», в частности «собираетелъ налогов» или «исполнителъ наказания» (ср. Лк. 12, 58). Отцы Церкви допускали возможность понимания этого слова и в значении «сборщик подати», и в значении «вымогатель» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 6 // Op. cit. Col. 47; Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 3 // Op. cit. Col. 110*). Дочерние переводы частью выражают более общий смысл должностного лица (**Slav**, то же в **Pšt**), частью более точно — налогового чиновника (**VT, Arm, Ge**).

57 У **Юнг**: «истязатели», в старинном смысле «истязать» — «испрашивать», «взыскивать».

58 Предстанет, то есть явит основания Своего приговора (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 119 // Op. cit. Col. 312*). Способ выражения «показывает великое снисхождение Бога, приходящего судиться (δικάζεσθαι) с ними» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 6 // Op. cit. Col. 47*). Руфин, опираясь на дочерний перевод **VL**, толкует: Господь *придѣт* (veniet) на суд, в том числе и Сам став подсудимым, то есть будет подвергнут суду (judicatur), бичеванию, оплеванию и т. д. (*Rufinus Aquilensis. Commentarius in Symbolum apostolorum 21 // PL. 21. Col. 359*). Согласие этих толкований не позволяет нам переводить вместе с **Юнг** «восстанет» — при таком переводе теряется двусмысленность текста. Из современных же переводов мы бы отдали предпочтение **NETS** (stand up) перед **SD** (erheben sich).

59 Вытягивали шею, чтобы их лица были всем видны (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 123 // Op. cit. Col. 317*).

60 Создаётся образ не столько обворожительный, сколько механический и кукольный, соответственно неестественности языковой конструкции. Может быть, неестественность здесь и описана неестественным образом.

61 Некоторые толкователи и переводы понимают это как «раскрыть одежду» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 8 // Op. cit. Col. 51*), а другие — в значении открытия наготы (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 3 // Op. cit. Col. 121*) или как двусмысленность: раскроет наружность и покажет душу (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 124 // Op. cit. Col. 320*), лишит красоты одежд.

18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

19 καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

21 καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

24 Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώση καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.

25 καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρα πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρα πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται·

18 в день тот, и отнимет Господь славу одеяния их и украшения их: и цепочки, и плетения⁶², и луницы⁶³,

19 и ниспадающее⁶⁴, и украшение лица их,

20 и состав украшения славы⁶⁵, и обручи, и браслеты, и цепочку⁶⁶, и запястья, и перстни, и серьги,

21 и обшитое пурпуром и расшитое пурпуром,

22 и покрывала домашние и прозрачные лаконские,

23 и виссоновые, и из синеты, и багряные, и виссон с золотом и синетую сотканый^{а,67}, и покрывала^б постельные.

24 И будет вместо запаха приятного пепел, и вместо пояса веревкою опояшешься, и вместо украшения головы золотого плешь понесёшь из-за дел твоих, и вместо ризы, расшитой пурпуром, опояшешься мешковиной.

25 И сын твой прекраснейший, коего любишь ты, мечом падёт, и крепкие ваши мечом падут и смирятся;

а Ср. Исх. 32, 2–4; 35, 22; Пс. 143, 12 б Ср. Быт. 24, 65, где упомянуто покрывало Ревекки

62 Свт. Василий Великий указывает на то, что редкое (и неизвестное в точности ему самому) слово κοσμήσις встречается также в Исх. 28, 4.39, где оно означает шитьё или бахрому на хитоне первосвященника (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 125 // Op. cit. Col. 322). В самом деле, **MT** в этих стихах имеет שִׁבְשֵׁב, и этот же корень в других стихах Исх. 28 означает плетение золотых цепочек, а в Ис. 3, 18 **MT** имеет гапакס בָּשִׁים. Свт. Иоанн Златоуст читает κορμύθους, «верхушки», и понимает это слово в значении причёски, навряде пучка волос (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 3, 8 // Op. cit. Col. 51).

63 «Луница есть золотое шейное украшение, сделанное в виде круга» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 126 // Op. cit. Col. 322).

64 Украшение, ниспадающее на грудь (*Ibid.* // Op. cit.). Свт. Иоанн Златоуст предполагает в этом случае значение θέριστρον, «летнее покрывало», которое будет упомянуто в дальнейшем (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 3, 8 // Op. cit. Col. 51).

65 «И состав космоса отнять Господь обещает. Каков космос – такова же явно и его слава: телесен космос и суетен – тленна его слава и непостоянна» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 126 // Op. cit. Col. 322).

66 Один из вариантов толкования: «Золотое украшение вокруг головы» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam* 3, 8 // Op. cit. Col. 51).

67 Ткани, заповеданные для одеяния первосвященника (см. Исх. 28, 8), упоминание которых здесь указывает на особое бесстыдство богатых (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 129 // Op. cit. Col. 328). В целом стихи с перечислением украшений создают впечатление смешения иудейских и языческих ритуальных ассоциаций.

26 και πενήθουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, και καταλειφθήση μόνη και εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήση^{a,18}.

Δ

1 Και ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνός¹⁹ λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα και τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλην τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν.

2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι και δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραηλ,

3 και ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων και τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλημ ἄγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλημ·

4 ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἰῶν και τῶν θυγατέρων²⁰ Σιων και τὸ αἷμα²¹ ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως και πνεύματι καύσεως.

5 Και ἦξει²², και ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων και πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας και ὡς καπνοῦ και ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάση τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

6 και ἔσται εἰς σκιάν²³ ἀπὸ καύματος και ἐν σκέπῃ και ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος και ὑετοῦ.

a Ср. Плач 1, 1

18 **MT**: בָּשָׁתָּ רָגְלְךָ לְהִשָּׁבֵן, «и очищенная / опустошённая на землю сядешь». Комментаторы **SD** отмечают, что перевод **LXX** καταλειφθήση μόνη соответствует Ис. 49, 21 (**MT** и **LXX**).

19 В **MT** прибавлено: וּבַיּוֹם הַהוּא, «в день тот».

20 В **MT** только дочери, без сыновей.

21 В **MT**: הַדָּמָא דְיִרְמְלָא, «крови Иерусалима».

22 В **MT**: הַיּוֹם יָבֵא, «и сотворит YHWH». Начало стиха в Vorlage **LXX**, по всей видимости, было הַיּוֹם יָבֵא, «и придёт, и будет».

23 **MT**: תַּחֲסֵה, «куща», что чаще всего переводится в **LXX** как σκηνή.

26 и возрыдают хранилища украшения вашего, и оставлена будешь одна, и в землю втоптана будешь⁶⁸.

IV

1 И ухватятся семь женщин [за] человека единого⁶⁹, говоря: хлеб свой есть будем и одежды свои надевать будем, лишь имя твое да назовется на нас — сними укоризну⁷⁰ нашу!

2 Днём же тем воссияет Бог в совете со славою на земле — возвысить и прославить оставшееся Израилево,

3 и будет: оставленное в Сионе и оставшееся в Иерусалиме святыми назовутся, все записанные на жизнь в Иерусалиме;

4 ибо отмоет Господь скверну сынов и дочерей Сиона и кровь вычистит из среды их духом суда и духом жара⁷¹.

5 И придёт⁷², и будет: всякое место горы Сион и всё вокруг него осенит облако днём, и как бы дыма, и как бы света огня, пламенеющего ночью; всю славою покроется она

6 и будет в тени от жара, и под покровом, и в укрытии от суровости и дождя.

68 Глагол ἐδάφιζο означает, в том числе, «натыпывать пол». Однако в Пс. 136, 9 и Лк. 19, 44 он употребляется в смысле «разбивать о камень». Управление через εἰς, как кажется, лучше согласуется с первым значением, так толкует и свт. Иоанн Златоуст: речь идёт о конечном обнищании (εὐτέλεια) земли (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 3, 10 // Op. cit. Col. 54*). В SD: «dem Erdboden gleichgemacht werden».

69 «Много ходит людей, но ни одного из них не хватают жёны, ни один им не нравится. Не из-за отсутствия людей одного человека хватают они, не из-за редкости людей взыскали того, кого восхотели; одного-единственного (unum solum) нашли они человека, которого и схватили» (*Origenes. Homiliæ in visiones Isaiæ III, 3 // PG. 13. Col. 230*). «Это Господь, Который не один из многих, но один» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 133 // Op. cit. Col. 336*). «Единый человек есть Христос, не от семени рождённый, а семь жен — семь церквей, восприимлющих Хлеб Его» (*Victorinus Petavionensis. Scolia in Apocalypsin beati Joannis 1 // PL. 5. Col. 320*).

70 Толкователи обычно понимают это как укоризну безбрачию и бездетности, в связи с чем перевод «позор» представляется слишком грубым.

71 Жар, который используется при плавлении (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 4, 4 // Op. cit. Col. 55*).

72 Придёт время: «ἦξει, φησὶ, κάρως» (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 138 // Op. cit. Col. 342*). Придёт Господь: «Пришествием Его называет действие» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 4, 5 // Op. cit. Col. 56*). SD: «es wird kommen, und es wird geschehen». NETS: «Then he will come».

Ε΄

1 Ἰσῶ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.

2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σφορηγ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυζα ἐν αὐτῷ· καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθα.

3 Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ, κρίνατε ἐν ἔμοι καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθα.

5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

6 καὶ ἀνήσω²⁴ τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

V

1 Спую же возлюбленному песнь любимого, винограднику моему: «Виноградник сделан был возлюбленному на роге^{a,73} в месте тучном.

2 И оградю обнёс я [его], и укрепил⁷⁴, и насадил виноград сорех⁷⁵, и построил башню посреди него, и предпочилие⁷⁶ вырыл в нём; и ждал я, что сотворит грозд, он же сотворил терны.

3 И ныне, человек Иудин и обитающие в Иерусалиме, рассудите меня с виноградником моим⁷⁷.

4 Что бы сотворил я ещё винограднику моему, и не сотворил я ему?⁷⁸ Посему ждал я, что сотворит грозд, сотворил же терны.

5 Ныне же возвешу вам, что сотворю винограднику моему: отниму ограду его, и будет в расхищение, и разорю стену его, и будет в попрание,

6 и отпущу виноградник мой, и уже не будет ни обрезан, ни вскопан, и взойдёт в нём, как в пустоши, терн; и облакам заповедую не проливать на него дождя.

7 Ибо виноградник Господа Саваофа дом Израилев есть, и человек Иудин — новосаждение возлюбленное⁷⁹. Ждал я, что сотворит суд, сотворил же беззаконие и не справедливость, но вопль».

a Ср. Пс. 28, 6

73 «Обозначает неприкосновенность и неприступность места, паче же помощь Божию, при помощи метафоры рога быка» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 5, 2 // Op. cit. Col. 58*).

74 Слово *χάραξ* может означать и шпалеру, и частокол (то же, что лат. *vallus*), которым ограждали военный лагерь.

75 Отцы толкуют «сорех» (евр. שֵׂרֵךְ) как название особого сорта винограда (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 142 // Op. cit. Col. 349; Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 5, 2 // Op. cit. Col. 58*). Так у Σ: ἐκλεκτῆς, «избранный».

76 Толкование «башни» как Иерусалимского Храма должно быть очень древним, поскольку оно, по-видимому, отражено в Апокалипсисе животных (см. 1 Ен. 89, 50). К тому же свт. Василий трактует «предпочилие» как синагогу, противопоставляя его истинному точилу — Церкви (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 142 // Op. cit. Col. 349*).

77 «Бог снисходит до равночестного суда с домочадцами Своими» (*Ibid. 143 // Op. cit. Col. 352*).

78 Свт. Иоанн Златоуст находит выражение неясным (почему и переводить его стоит неясно), а разъясняет следующим образом: «Что еще нужно было сделать и Я не сделал?» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 5, 2 // Op. cit. Col. 59*).

79 Свт. Василий толкует слово «человек» как «лицо», а именно Иисуса Христа, тем самым усматривая противопоставление «виноградника» и «новосаждения» (*Basilii Caesariensis. ►*

8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ²⁵ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσσονται οἱ ἐνοικοῦντες [ἐν αὐταῖς].

10 Οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία.

11 οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

12 Μετὰ γὰρ κινήσας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσι καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσι.

13 Τοῖνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς, <καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ>^a.

15 καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

a αὐτῆς] καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ *add.* **Σ Θ**

8 Увы, присоединяющие дом к дому и поле к полю приближающие, дабы у ближнего отнять нечто! не поселитесь ли вы одни на земле?

9 Ибо слышно стало в ушах Господа Саваофа сие; ибо хотя станут дома многие, в пустыню будут, великие и красивые, и не будет обитающих [в них].

10 Ибо [у] кого работают десять пар волов, сотворит сосуд единый⁸⁰, и сеющий артаб^{a,81} шесть сотворит меры три.

11 Увы, пробуждающиеся завтра и [за] сикерой гонящиеся, остающиеся допоздна — ибо вино их сожжёт.

12 Ибо с кифарою, и псалтирюю, и тимпанами, и свирелями вино пьют, на дела же Господни не взирают и о делах рук его не помышляют.

13 Итак, пленённым народ мой стал из-за незнания ими Господа, и множеством стал мёртвых из-за голода и жажды воды.

14 И расширил ад душу свою, и раскрыл уста свои, чтобы не сомкнуть, и сойдут славные, и великие, и богатые, и заражения её⁸², <и веселящийся в ней>ⁱ.

15 И смирится человек, и не почтится муж, и очи превознесённые унизятся;

a Ср. Откр. 6, 6

i Добавлено в Σ Θ. «Её» — то есть страны или города (то и другое в евр. яз. в женском роде)

► Commentarium in Isaiam prophetam 149 // Op. cit. Col. 364). Златоуст, наоборот, отождествляет здесь выражения «дом Израилев» и «человек Иудин» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 5, 3 // Op. cit. Col. 60*).

80 Согласно свт. Василию, речь идёт о практиковавшейся в Финикии обработке виноградника при помощи волов; он же усматривает иносказательный смысл «сосуда единого» в «смешении противоположных догматов», из-за чего душа делается бесплодной (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 153 // Op. cit. Col. 369*).

81 То же, что медимн (48 хиниксов) или медимн и три хиникса (*Polybios-Lexikon. Bd. 1/1: α-γ / bearb. von A. Mauersberger, Ch.-F. Collatz, H. Helms und M. Schäfer. Berlin, 2000. S. 219*). Артаб соответствует примерно 55 литрам. Под «мерой» же в конце стиха, вероятно, подразумевается хиникс.

82 Заражающие других нечестием (*Basilii Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 166 // Op. cit. Col. 393; Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 3 // Op. cit. Col. 153*). Слово λοιμός буквально означает «зараза», в переносном смысле относится к человеку. В NETS употреблён абстрактный термин pestilent, «пагубное».

16 καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

17 Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται.

18 οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

19 οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἐλθέτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ἵνα γνῶμεν.

20 οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν.

21 οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες.

22 οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρώξυναν.

25 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

26 Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

27 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ραγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

16 и возвысится Господь Саваоф в суде, и Бог Святый прославится в справедливости.

17 И пастись будут расхищенные, как быки⁸³, и пустыни обобранных агнцы поедят.

18 Увы, тянущие на себя грехи как веревкою длиною и как ремнём ярма телицы — беззакония,

19 говорящие: «Скоро да приблизится то, что сотворит он, да увидим, и да придёт совет Святаго Израилева, да познаем.

20 Увы [вам], называющие лукавое прекрасным и прекрасное лукавым, полагающие тьму светом и свет тьмою, полагающие горькое сладким и сладкое горьким.

21 Увы, разумные в себе самих и в очах своих сведущие.

22 Увы, крепкие ваши — вино пьющие, и владельцы — разбавляющие сикеру,

23 оправдывающие нечестивого ради даров и праведное у праведного отнимающие.

24 За то, как загорится солома от угля огненного и сгорит от пламени пущенного, корень их как мякина будет и цвет их как пепел взойдёт, ибо не восхотели закона Господа Саваофа, но слово Святаго Израилева возмутили⁸⁴.

25 И разгневался яростию Господь Саваоф на народ свой, и наложил руку свою на них, и поразил их, и возмутились горы⁸⁵, и стали трупы их как грязь посреди пути. И во всём этом не отвратилась ярость его, но ещё рука его высока.

26 Итак, поднимет он знак в племенах дальних и свистнет им от края земли, и вот — скоро, легко приходят они;

27 не взалчут, ни утомятся, ни воздремлют, ни уснут, ни разрешат поясов своих от поясницы своей, и не порвутся ремни сандалий их;

83 Быки пасутся по отдельности, не сбиваясь в стадо, в отличие от коров (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 169 // Op. cit. Col. 397).

84 Олицетворение «слова» в этом стихе отцы толкуют христологически (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 180 // Op. cit. Col. 421; *Cyrellus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam* I, 4 // Op. cit. Col. 166).

85 Творение тоже возмущается против грешников (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam* 181 // Op. cit. Col. 424).

28 ὧν τὰ βέλη ὀξειά ἐστι καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵπων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίγς·

29 ὀρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσεται ὡς θηρίον καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρυόμενος [αὐτοῦς].

30 Καὶ βοήσεται δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν²⁶ ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

ς'

1 Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οὐζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

2 Καὶ σεραφὶν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

3 Καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

5 Καὶ εἶπα Ὡ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

6 Καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

28 чьи стрелы остры, и луки их натянуты, стопы коней их как твёрдая скала вменились, колёса колесниц их — как порыв бури;

29 устремляются как львы и предстали как детёныш льва: и ухватится он, и заревёт как зверь, и повергнет, и не будет избавляющего [их].

30 И заревёт среди них в день тот как бы голос моря волнующегося⁸⁶; и воззрят в землю, и вот, тьма суровая в безысходности их⁸⁷.

VI

1 И было в год, когда умер Озия царь: увидел я Господа, сидящего на престоле высоком и возвышенном, и полон дом славы его.

2 И серафимы стояли вокруг него, шесть крыльев единому и шесть крыльев единому, из них же двумя покрывали они лицо, и двумя покрывали ноги, и двумя летали.

3 И зывали друг ко другу, и говорили: Свят, свят, свят Господь Саваоф, полна вся земля славы его!

4 И поднялось наддверие⁸⁸ от гласа, которым зывали они, и дом наполнился дымом.

5 И сказал я: О, я несчастный, ибо пронзён я⁸⁹, ибо человеком будучи и нечистые губы имея, посреди народа, нечистые губы имеющего, я обитаю, и Царя Господа Саваофа видел очами моими.

6 И послан был ко мне один из серафимов, и в руке имел он уголь, взяв его клещами с жертвенника,

86 Раздается такой вопль народа, что покажется, будто море затопило страну (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 167*)

87 У Златоуста следующая редакция: «и воззрят в небо вверху, и в землю внизу, и вот, тьма жестокая, тьма в безысходности их». Как объясняет святой отец, это тьма не физическая, но происходящая «от их состояния (διάθεσις)» — таким образом толкуется сочетание «тьмы» с «безысходностью» (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 5, 8 // Op. cit. Col. 67*). То же у свт. Кирилла: тьма не от тумана и т. п., но «от безысходности» (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 169*).

88 Ориген сопоставляет это с Пс. 23, 7,9 (*Origenes. Homiliae in visiones Isaiae I, 5 // Op. cit. Col. 222*). Златоуст, наоборот, видит в поднятии наддверия знак разорения Храма (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 6, 4 // Op. cit. Col. 72*).

89 **VT:** *compunctus sum*. «Кто лишён чувства по внутреннему человеку, что он является грешником, тот не пронзается» (*Origenes. Homiliae in visiones Isaiae IV, 3 // Op. cit. Col. 232–233*).

7 και ἤψατο τοῦ στόματός μου και εἶπεν Ἴδοὺ ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου και ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου και τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω, και τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον²⁷; και εἶπα Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

9 Καὶ εἶπεν Πορεύθητι και εἶπον τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῆ ἀκούσετε και οὐ μὴ συνῆτε και βλέποντες βλέπετε και οὐ μὴ εἰδῆτε·

10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, και τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν και τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς και τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι και τῇ καρδίᾳ συνῶσι και ἐπιστρέψωσι και ἰάσομαι αὐτούς.

11 και εἶπα Ἔως πότε, κύριε; και εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι και οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους και ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

12 Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, και οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

13 και ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστι τὸ ἐπιδέκατον, και πάλιν ἔσται εἰς προνομήν ὡς τερέβινθος και ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέση ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς. <σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς>^{a,28}.

a αὐτῆς] σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς *add.* Θ

27 В МТ: ַןְּ־ַלְּ־ַּמ, «кто пойдёт Нам».

28 МТ: ַןְּ־ַלְּ־ַּמְּ־ַּשְׁׁרְ־ַּעַלְּ, «семья святое столб её». Слово ַןְּ־ַלְּ־ַּמְּ־ַּשְׁׁרְ־ַּעַלְּ библиисты толкуют как «пень», однако на основании лишь этого места, тогда как в других оно означает камень, установленный вертикально в ритуальных целях или как памятник. Ср. статью, где обосновывается, что в МТ речь идёт о сбросившем листья дереве, оставшемся, так сказать, стоять столбом, но в то же время, как «святое семья», остающемся и стволом для будущих побегов (см.: Kooij A., van der. Stump or Stalk: Isaiah 6:13 in the Light of the Ancient Versions // Journal of Northwest Semitic Languages. 2014. Vol. 40 (2). P. 17–26).

7 и коснулся уст моих, и сказал: Вот, коснулось сие губ твоих⁹⁰, и отымет беззакония твои, и грехи твои очистит.

8 И услышал я глас Господа, говорящего: Кого б послал я и кто пойдет к народу сему? И сказал я: «Вот, я есмь⁹¹, пошли меня».

9 И сказал он: Пойди и скажи народу сему: Слухом послушаете, и не уразумеете, и взирая взирать будете, и не познаете:

10 ибо ожирело сердце народа сего, и ушами своими тяжело слышали, и очи свои сомкнули, не увидят ли⁹² очами, и ушами услышат, и сердцем уразумеют, и обратятся, и исцелю их.

11 И сказал я: До каких пор, Господи? И сказал он: До тех пор, пока не опустошатся города от необитаемости, и дома от безлюдья, и земля останется пустынею.

12 И после сего продолжит⁹³ Бог людей, и оставшиеся умножатся на земле;

13 и ещё на ней есть десятина — и снова будет в разграбление, как теревинф⁹⁴ и как жёлудь, когда выпадет из хранилища своего. <Семя святое — столб её>ⁱ.

i Добавлено в Ө

90 «Почему губ? Они преддверие таинств» (*Severianus Gabalensis. In mundi creationem orationes 2, 6 // PG. 56. Col. 447*). В издании аббата Миня эти проповеди приписываются Севериану Гавальскому, в России они входят в состав сочинений свт. Иоанна Златоуста. Заметим, что здесь речь идёт именно о губах (слав. «устне»), а не об «устах», как в русском переводе: губы толкуются как «преддверие» или «внешние двери» (*прѡбѡра*).

91 Согласно свт. Василию, пророк говорит не просто: «Вот я», но: «Вот я есмь», потому что он стал причастен Сущему (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 184 // Op. cit. Col. 432*).

92 Так толкует *μῆτοτε* прп. Исидор Пелусиот, опираясь на примеры его употребления в Ин. 7, 26 и 2 Тим. 2, 25, в письме, которое помещено под 60-м номером во втором томе русского собрания его писем (*Isidorus Pelusiota. Epistula II, 270 // PG. 78. Col. 697–701. Рус. пер.: Творения святого Исидора Пелусиота: в 3 ч. М., 1860. Ч. 2. С. 48–50*), и из дочерних переводов его поддерживает только **Ge**: Бꙋꙋꙋꙋꙋ, «неужели / разве / не... ли». Мы попытались дать перевод двусмысленный, который можно понять, сообразно с различными толкованиями, в смысле нежелания сомкнувших свои очи видеть и в смысле надежды на их видение. Заметим, что и сама композиция стиха имеет «двуликий» вид хиазма, так что исцеление не просто повисает в воздухе отрицания, но *относится* к ожиревшему сердцу.

93 «Продолжит» с нового начала — о вхождении язычников в избранный народ (*Basiliius Caesariensis. Commentarium in Isaiam prophetam 190 // Op. cit. Col. 444*). «Продолжит», то есть размножит народ или продлит лета его существования (*Joannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam prophetam 6, 6 // Op. cit. Col. 76*), сохранит Израиль, обратит его в конце времён и воскресит человечество после конца (*Cyriillus Alexandrinus. Commentarius in Isaiam Prophetam I, 4 // Op. cit. Col. 188–189*).

94 Теревинф — фисташковое дерево, поэтому речь идёт об орехе, выпадающем из скорлупы.

Источники

- A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included Under That Title / ed. by A. Pietersma and B. G. Wright. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Basilii Caesariensis*. Commentarius in Isaiam prophetam // PG. T. 30. Col. 117–668.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / ed. K. Elliger et W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.
- Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu Vetus Italica. T. 2. Remis: Apud Reginaldum Florentain, 1743.
- Cyrrillus Alexandrinus*. Commentarius in Isaiam Prophetam // PG. T. 70. Col. 9–1449.
- Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibeluebersetzung. T. 1: Der aethiopische Text / hrsg. von J. Bachmann. Berlin: E. Felber, 1893.
- Gregorius Nazianzenus*. Oratio XLI // PG. T. 36. Col. 623–664.
- Hieronymus Stridonensis*. Commentarius in Isaiam Prophetam // PL. T. 24. Col. 17–678.
- Isidorus Pelusiota*. Epistolarum liber secundus // PG. T. 78. Col. 455–728.
- Joannes Chrysostomus*. Interpretatio in Isaiam prophetam // PG. T. 56. Col. 345–407.
- Origenes*. Homiliae in visiones Isaiae // PG. T. 13. Col. 219–253.
- Origenis* Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta: in 2 t. / ed. Fr. Field. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1875.
- Platonis Opera* / recogn. brev. adnot. crit. instr. I. Burnet. T. 3. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1903. (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis).
- Polybii* historiae: in 5 vols. / ed. A. L. Dindorfio cur. retract. T. Buettner-Wobst. Vol. 1: Libri I–III. Berolini; Novi Eboraci: W. de Gruyter, ²1905. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Prophetae maiores, in dialecto linguae Aegyptiacae Memphitica seu Coptica: in 2 t. / ed. H. Tattam. T. 1. Oxford: Oxford University Press, 1852.
- Rufinus Aquiliensis*. Commentarius in Symbolum apostolorum // PL. T. 21. Col. 335–386.
- Sancti patris nostri Ephraem Syri Opera* omnia quae exstant Graece, Syriace, Latine: in 6 t. T. 2: Syriace et Latine. Romae: Ex typographia Vaticana, Jo. Mariae Henrici Salvioni, 1740.
- Septuaginta. Vol. 14: Isaias / ed. J. Ziegler. 3 Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- Septuaginta Deutsch: Die griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / hrsg. von W. Kraus, M. Karrer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²2010.
- Severianus Gabalensis*. In mundi creationem orations // PG. T. 56. Col. 429–499.
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version / ed. on Behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Pt. 3/1: Isaiah. Leiden: E. J. Brill, 1993.
- Theodoretus Cyrensis*. Interpretatio eclogario in Isaiam prophetam // PG. T. 81. Col. 215–495.
- Theophylactus Achridiensis*. Enarratio in Evangelium Joannis // PG. T. 123. Col. 1127–1348.
- Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem syrorum versionem. Ps. 3/1: Liber Isaiae. Leiden: E. J. Brill, 1993.

- Victorinus Petavionensis. Scolia in Apocalypsin beati Joannis* // PL. T. 5. Col. 317–344.
- Աստվածաշունչ մარթեան. Մոսստանդնուպոլիս: Գ. Պաղտատլեան, 1895. [Священное Писание. Константинополь: Г. Пахтатлян, 1895].
- მცხეთური ხელნაწერი. თბილისი: მეცნიერება, 1985. [Мцхетская рукопись. Тбилиси: Мецниереба, 1985].
- Библија сиреч книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Тип. кн. К. К. Острожского; Печ. Иван Федоров, 1581; М.; Л.: Слово-Арт, 1988.
- Книги Ветхого Завета в переводе П. А. Юнгера: Большие пророки. М.: ИС РПЦ, 2006.
- Творения святого Исидора Пелусиота: в 3 ч. Ч. 2. М.: В типографии В. Готье, 1860.

Литература

- Графов А. Э.* Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.
- A Greek-English Lexicon / comp. by H. G. Liddell and R. Scott; rev. and augment. by H. S. Jones with the assist. of R. McKenzie and with the coop. of many scholars; with a rev. suppl. Oxford: Clarendon Press, 1996.*
- Kooij A., van der.* Stump or Stalk: Isaiah 6:13 in the Light of the Ancient Versions // *Journal of Northwest Semitic Languages*. 2014. Vol. 40 (2). P. 17–26.
- Müller M.* The First Bible of the Church: A Plea for the Septuagint. Sheffield: Academic Press, 2009.
- Muraoka T.* A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain; Paris; Walpole (Mass.): Peeters, 2009.
- Pentiu E. J.* The Old Testament in Eastern Orthodox Tradition. Oxford: Oxford University Press, 2014.
- Polybios-Lexikon. Bd. 1/1: α-γ /* bearb. von A. Mauersberger, Ch.-F. Collatz, H. Helms und M. Schäfer. Berlin: Akademie Verlag, 2000.
- Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament / hrsg. von M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2011.*
- Tov E.* The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research. Winona Lake (Ind.): Eisenbrauns, 2015.
- Wexler P.* Extinct Jewish Linguistic Strata in the Slavic Lands (Other than Slavic) // *Wexler P. Explorations in Judeo-Slavic Linguistics. Leiden: E. J. Brill, 1987. (Contributions to the Sociology of Jewish Languages; vol. 2) P. 10–80.*